

EPIDOS ニュース 2002年 第2報 (2002年6月発行)

CONTENT 目次

- ▶ **Editorial - Wolfgang Pilch & INPADOC 論説 - Wolfgang Pilch 氏 & INPADOC**
- ▶ **SPACE BULLETIN - links to Online Register** SPACE BULLETIN - オンライン登録簿へのリンク
- ▶ **International award for INPADOC founding father** INPADOC 創設者の国際特許情報賞受賞
- ▶ **PATLIB2002, Sicily** PATLIB2002、シチリア島
- ▶ **News from Japan** 日本のニュース
- ▶ **News from INPADOC** INPADOC ニュース
- ▶ **INPAHELP - your INPADOC customer service team** INPAHELP - 皆様の INPADOC 顧客サービスチーム
- ▶ **New EPO website** 新しい EPO ウェブサイト
- ▶ **epoline: Online European Patent Register** **epoline** : オンラインヨーロッパ特許登録簿
- ▶ **EPIDOS Annual Conference 2002** EPIDOS 年鑑会議 2002
- ▶ **SPACE products for delivery of data** データ配信用の SPACE 製品
- ▶ **Europe-Asia Patent Information Conference, Singapore** ヨーロッパ - アジア特許情報会議、シンガポール
- ▶ **IPR-Helpdesk** IPR - ヘルプデスク
- ▶ **Other news** その他のニュース

Headlines 見出し

- ▶ **SPACE BULLETIN enhancements** SPACE BULLETIN 強化版
SPACE BULLETIN now includes an automatic hyperlink from each record to the European Patent Register. It also now includes data on EPO corrections publications.
SPACE BULLETIN は現在、各レコードからヨーロッパ特許登録簿への自動ハイパーリンクを含んでおり、さらに、現在 EPO 訂正文献のデータも含んでいる。
- ▶ **INPADOC founding father wins international award** INPADOC 創設者の国際特許情報賞受賞
Wolfgang Pilch, the for Technical Director of INPADOC, and the person most closely associated with the founding and development of the INPADOC patent family database, has been named as the recipient of the International Patent Information Award 2002. The award ceremony will take place in Copenhagen during the EPIDOS Annual Conference this October.
INPADOC の元技術ディレクターであり、INPADOC パテントファミリーデータベースの発足と発展に最も貢献した人物である Wolfgang Pilch 氏が、2002 年度国際特許情報賞の受賞者に選ばれた。授賞式は今年の 10 月の EPIDOS 年鑑会議中にコペンハーゲンで行なわれる。
- ▶ **News from Japan** 日本のニュース
1. The Japanese Patent and Utility Model Gazette now includes an English-language search interface. 2. This November, there will be the first EPIDOS users' meeting on Japanese patent information. 3. The Japanese system of "patent term extensions" is explained.
1. 日本の特許および実用新案公報は現在、英語検索インタフェースを含んでいる。2. この 11 月に、日本の特許情報に関する第 1 回 EPIDOS ユーザ会議が開かれる。3. 「特許の存続期間延長」という日本のシステムを説明する。
- ▶ **News from EPIDOS-INPADOC** EPIDOS-INPADOC ニュース
The INPADOC patent family database now includes data from Tajikistan; the new WIPO number formats are explained; information is provided on entry into the national phase of European patents in force in the UK.
INPADOC パテントファミリーデータベースは、現在タジキスタンからのデータを含んでいる；新しい WIPO 番号形式を説明する；英国で有効なヨーロッパ特許の国内段階移行に関する情報が提供される。
- ▶ **The Online European Patent Register** オンラインヨーロッパ特許登録簿
The Online European Patent Register, which is part of the epoline range of products and services, give free access via the internet to information about the grant procedure and legal status of all published European patent applications.
epoline 製品とサービス範囲の一部である、オンラインヨーロッパ特許登録簿は、発行されたすべてのヨーロッパ特許出願の付与手続きおよび法的状況に関する情報を、インターネットを介して無料で提供する。

Editorial

by Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

論説

特許情報主席取締役 Liliane Meyers 女史による談：



A tribute to Wolfgang Pilch, and to INPADOC

Wolfgang Pilch 氏ならびに INPADOC への賛辞

This edition of EPIDOS News contains a special article on Wolfgang Pilch, winner of the International Patent Information Award 2002. Those who know Wolfgang Pilch will share my view that his contribution to patent information over the last 30 years has been enormous. It is fitting that the professional community has chosen to pay tribute to his work in this way.

本版の EPIDOS ニュースでは、2002 年度国際特許情報賞 (International Patent Information Award) を受賞した Wolfgang Pilch 氏の特別記事を掲載しています。Wolfgang Pilch 氏を知る者は、過去 30 年間にわたる Wolfgang Pilch 氏の特許情報に対する貢献が甚大なものである、という私の見解に共感してくれることでしょうか。特許業界がこのような形で、彼の仕事に対して敬意を表する決定を下したことは当然でしょう。

The award is not only recognition of one man's inspiration and hard work, but testimony to the way in which INPADOC databases have changed the face of patent information for ever.

この賞は一人の人間の発想と努力の表彰に留まらず、INPADOC データベースが特許情報の形式を永久に変えたことの証明でもあります。

INPADOC belongs to a very small group of three or four databases that form the core of modern patent information. Two years ago, the International Patent Information Award went to Monty Hyams for his pioneering work as the founder of Derwent Information. This year, a name associated with INPADOC will receive this honour.

INPADOC は現代の特許情報の核を形成する、3~4 つのデータベースからなるとても小さなグループに属しています。2 年前の国際特許情報賞は、Derwent Information の発足者としての先駆的な活動を表彰して、Monty Hyams 氏に与えられました。今年は、INPADOC に縁のある人物がこの栄誉を受賞するでしょう。

Most of the staff working on the INPADOC databases at the European Patent Office know Wolfgang Pilch, and I am tremendously proud that they are associated with the INPADOC achievements.

ヨーロッパ特許庁において INPADOC データベースで働いているスタッフのほとんどが、Wolfgang Pilch 氏のことを知っており、彼らが INPADOC の業績に貢献していることを心から誇りに思います。

I am delighted to announce that Wolfgang Pilch will be presented with his award at a special ceremony to be held during the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen this October.

今年の 10 月にコペンハーゲンで開催される EPIDOS 年鑑会議中に執り行なわれる特別セレモニーにおいて、Wolfgang Pilch 氏に国際特許情報賞が授与されることを皆様にお知らせでき、大変光栄です。

Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

特許情報主席取締役 Liliane Meyers

ESPACE® BULLETIN new: hyperlink to the European Patent Register and information on corrected documents

新しい ESPACE® BULLETIN : ヨーロッパ特許登録簿へのハイパーリンクと訂正文献情報

We are delighted to announce the release of the new ESPACE® BULLETIN series, which includes a handy hyperlink and information about corrected documents.

便利なハイパーリンクと訂正文献の情報を含む、新しい ESPACE® BULLETIN シリーズの公開をお知らせいたします。

Hyperlink to the European Patent Register

ヨーロッパ特許登録簿へのハイパーリンク

On the new Bulletin you will find a hyperlink to the European Patent Register; just click on the red @ which appears as you pass your mouse over the document number when you display the mixed mode view. You will be led direct to the Register of European Patents on the internet, giving you access to the very latest information as well as the complete history of the case. A further click in the Register will take you to the full document on esp@cenet®. Please let us have your feedback about this new feature.

新しい公報には、ヨーロッパ特許登録簿へのハイパーリンクがあります。ミックスモードビューを表示している場合、文献番号の上をマウスでなぞると表示される赤い@をクリックしてください。インターネット上のヨーロッパ特許登録簿に直接リンクでき、最新情報とその件の全経過にアクセスできます。登録簿をさらにクリックすると、esp@cenet®上の全文を表示することができます。この新しい機能に関するご意見をお聞かせください。

Corrected documents

訂正文献

ESPACE® Bulletin has been adapted to include corrections information. This series is updated incrementally, which means that new information published for the same document number will be added to the existing information, updating previously published data.

ESPACE® Bulletin に訂正情報が追加されました。このシリーズは徐々に更新され、同じ文献番号について公開された新しい情報が既存の情報に加えられ、以前に公開されたデータを更新していきます。

The following example shows how ESPACE® BULLETIN displays a corrected document. The information concerning the corrected document has been highlighted for EPIDOS News readers.

以下の例は、ESPACE® BULLETIN において訂正文献がどのように表示されるかを示しています。EPIDOS ニュースの読者のために、訂正文献に関する情報を強調しています。

For more information, please contact the ESPACE® CD-ROM helpdesk:

より詳細な情報については、ESPACE® CD-ROM ヘルプデスクまでお問い合わせください :

Tel.: +43 1 52126 2411

Fax: +43 1 52126 2691

cdhelp@epo.org

Wolfgang Pilch, the "creator" of INPADOC, wins international award

INPADOC の「創設者」である Wolfgang Pilch 氏の国際特許情報賞受賞

Wolfgang Pilch, former Technical Director of INPADOC and the person most closely associated with the founding and development of the INPADOC patent family database, has been named as the recipient of the International Patent Information (IPI) Award 2002.

INPADOC の元技術ディレクターであり、INPADOC パテントファミリーデータベースの発足と発展に最も貢献した人物である Wolfgang Pilch 氏が、2002 年度国際特許情報 (IPI) 賞の受賞者に選ばれました。

Over 280 information professionals attending the Patent Information Users Group (PIUG) Annual Conference in Berkeley, California, on 22 April 2002, heard the news. Making the announcement, Lucy Akers, representative of the IPI Award Selection Board and Chairperson of the PIUG, said, "In the late '70s, the technical leadership required to develop information systems was formidable. It was the convergence of this candidate's inspirational leadership, technical mastery and detailed understanding of the subject domain that was key to his pioneering developments."

2002 年 4 月 22 日にカリフォルニア州バークレーで開催された、特許情報ユーザーグループ (PIUG) の年鑑会議に出席した、280 人以上の特許情報専門家がこのニュースを耳にしました。IPI 賞選考委員会の代表であり、PIUG の会長でもある Lucy Akers 女史は、「1970 年代後半、情報システムを発展させるための技術的なリーダーシップをとることは大変なことでした。受賞者の人を鼓舞するリーダーシップ、熟練した技術と対象分野に対する深い理解が集まって、彼の先駆的な発展の鍵となったのです。」と発表しました。

FATHER OF THE PATENT FAMILY:

パテントファミリーの父:

Wolfgang Pilch recognised very early on the importance of global patent information. The efforts he made to collect source data from the patent offices of the world and co-ordinate it into a patent family system have been of great benefit to patent information users around the world for decades. The INPADOC (INternational PATent DOcumentation Centre) databases were established in 1972 in accordance with an agreement between WIPO and the Republic of Austria. They remain a valuable tool and continue to save patent information users literally thousands of hours in finding family equivalents.

Wolfgang Pilch 氏は、早くから国際的な特許情報の重要性を認識していました。世界中の特許庁からソースデータを収集し、パテントファミリーシステムに組み入れるという作業は、何十年にもわたって、世界中の特許情報ユーザーに大きな利益をもたらしました。INPADOC (国際特許文献センター) データベースは、WIPO とオーストリア共和国との協定に基づいて、1972 年に創設されました。このデータベースは今でも便利なツールであり、特許情報ユーザーがファミリー対応特許を見つけるのに費やす時間を、まさに何千時間も節約し続けています。

Wolfgang Pilch was responsible for developing the INPADOC patent family and legal status services, as well as special programs, such as a tool to search the Kanji-based PATOLIS database and to derive the answers in plain English.

PATOLIS データベースを検索し、平易な英語の回答を導き出すツールなどの特別プログラムの開発責任者でもありました。

In 1991, INPADOC was incorporated in the European Patent Office, and Wolfgang Pilch became a director in the EPO Vienna sub-office. Five years later he went back to the Austrian Patent Office, where he is today involved in special projects.

1991 年に、INPADOC はヨーロッパ特許庁に吸収され、Wolfgang Pilch 氏は EPO ウィーン支局のディレクターに就任しました。5 年後にオーストリア特許庁へ戻り、現在も特別プロジェクトに参加しています。

Mr Pilch addressed the PIUG audience via a telephone link-up from his home in Austria. "Thank you for this announcement. I am really moved. It is really an honour for me that the INPADOC services, which were the product of a common Austrian effort, have been recognised by such a committee of experts. In the 1970s my colleagues and I had a wonderful time developing and implementing these services. We became acquainted with experts in patent offices on all continents who were willing to send the data of their respective offices, and we found a spirit of co-operation among patent information experts worldwide."

Pilch 氏は、オーストリアにある自宅から電話中継を介して、PIUG の聴衆に向かって挨拶をしました。「この発表を光栄に思います。私は本当に感動しています。多くのオーストリア人の努力の賜物である INPADOC サービスが、このような専門家の委員会に認められたということは、大変名誉なことです。1970 年代に、私と仲間達はこのサービスの発展と実施にあたり、素晴らしい時間を共有しました。我々は、自国のデータ送付に協力してくれた世界中の特許庁の専門家と知り合い、世界中の特許情報専門家の中に助け合いの精神を見ることができました。」

Wolfgang Pilch's nomination was put forward by Harry Allcock, and seconded by Jim Terragno, Ursula Schoch-Grübler and Peter Rusch. He will be presented with the award later this year at a ceremony to be held during the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen.

Harry Allcock 氏が Wolfgang Pilch 氏の受賞を推薦し、Jim Terragno 氏、Ursula Schoch-Grübler 氏と Peter Rusch 氏がそれを支持しました。今年の終わりにコペンハーゲンで開かれる EPIDOS 年鑑会議中に執り行なわれるセレモニーにおいて、Wolfgang Pilch 氏に国際特許情報賞が贈られます。

AWARD BACKGROUND AND PHILOSOPHY:

国際特許情報賞の背景と理念

The International Patent Information Award, which consists of a plaque and an honorarium of USD 2500, is sponsored by Technology & Patent Research (TPR) International Inc. The recipient is chosen by a selection board of eminent patent information industry professionals representing Europe, the United States and Japan.

国際特許情報賞は、Technology & Patent Research (TPR) International Inc.が後援しており、盾と賞金 USD\$2500 が授与されます。受賞者は、ヨーロッパ、アメリカ合衆国および日本を代表する、著名な特許情報業界の専門家からなる選考委員会によって選ばれます。

"The IPI Award was established to recognise those dedicated individuals who, through their hard work, professional excellence and personal leadership, have made a significant positive impact on the patent information industry and the patent information profession," explained Ford Khorsandian, President of TPR.

TPR の代表者である Ford Khorsandian 氏は、「IPI 賞設立の目的は、その努力と優れた専門知識とリーダーシップによって、特許情報業界と特許情報団体に多大なる貢献をもたらした個人を承認することである。」と説明しています。

The IPI Award website is at <http://www.patentinformationaward.com/>.

IPI 賞のウェブサイトは、<http://www.patentinformationaward.com/>でご覧になれます。

PATLIB2002: "A New Epoch Begins" - the best attended PATLIB to date

PATLIB2002 : 「新時代の始まり」 - PATLIB 史上最大の参加者

PATLIB2002 was hosted by the Italian Patent Office and the Chamber of Commerce in Caltanissetta. This year's event, which lasted five days, was held in Giardini Naxos, near the ancient town of Taormina on the south-east coast of Sicily.

PATLIB2002 はイタリア特許庁とカルタニセッタ商農工会議所が主催しました。今年のイベントは、シチリア島の南東沿岸の古代都市タオルミナの近くのジャルディーニ・ナクススにて開催され、5 日間にも及びました。

The Conference attracted over 300 registered participants and about 180 registrations in total were received for the four different satellite events. We were also honoured to welcome His Excellency, the Prefect of Caltanissetta, to the dinner hosted by EPO Vice-President Curt Edfjäll.

会議には 300 人を超える登録参加者が参加し、4 つの異なるサテライトイベントには合計でおよそ 180 人が申し込みました。また、EPO の副代表 Curt Edjäll 氏が主催したディナーにカルタニセッタ市長をお招きできたことを光栄に思います。

This year, the main PATLIB conference was preceded by seminars, held exclusively for PATLIB Centres and PIPs (Patent Information Points), about national, European and international patent procedures, and IPR management.

今年の PATLIB 本会議の前には、国内、ヨーロッパおよび国際的な特許手続きと IPR 管理について、PATLIB センターと PIPs (特許情報ポイント) 専用のセミナーを開催しました。

The Conference theme, "A New Epoch Begins", refers to the invitation to ten new member states to join the EPO from 1 July 2002. Nine of these countries introduced themselves and their activities to the PATLIB community during the main conference. Other highlights provided by external speakers were the sessions entitled "Focus on Italy", "Best Practice - Transferable Ideas" and "Big Issues".

会議のテーマである「新時代の始まり」とは、2002 年 7 月 1 日から EPO に加盟した新しい 10 ヶ国のメンバーの加入を指したものです。このうちの 9 ヶ国が、本会議中に自国とその活動内容について PATLIB 参加者に自己紹介しました。その他の目玉としては、外部の演説者によって行なわれた、「注目のイタリア」、「ベストプラクティス - 譲渡可能なアイデア」および「大問題」と名付けられたセッションがありました。

As usual, a number of workshops were held, during which the participants and the EPO jointly elaborated new ideas and approaches to patent information and patent awareness. Public seminars for students and SMEs were organised parallel to the main conference.

例年通り、多くのワークショップも開催され、参加者と EPO が共同で特許情報と特許認識に対する新しいアイデアやアプローチについて構想を練りました。学生と SME のための公開セミナーは、本会議に平行して開催されました。

For further information, and to download presentations given during the PATLIB week, please visit

詳細情報と PATLIB 期間中のプレゼンテーションのダウンロードは、下記のサイトからどうぞ。
<http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/patlib2002/index.php>

PATLIB2003 will be hosted by Belgium.

PATLIB2003 はベルギーが主催します。

News from Japan

日本のニュース

A new feature on the JPO's Industrial Property Digital Library (IPDL): an English search interface for the Japanese Patent and Utility Model Gazette

JPOの特許電子図書館 (IPDL) の新機能 :

日本の特許および実用新案公報の英語検索インタフェース

The Japanese Patent Office's Industrial Property Digital Library (IPDL) free-of-charge internet service offers an abundance of searchable data. As it is based on the JPO's official gazettes, the vast majority of data is naturally in Japanese. There are, however, a few very useful services in English (see [EPIDOS News 1/01](#)).

日本特許庁の特許電子図書館 (IPDL) 無料インターネットサービスは、検索可能なデータを豊富に提供します。JPOの公報に基づいているため、データの大部分は当然日本語です。しかし、英語でもいくつか便利なサービスが提供されています (EPIDOS ニュース 1/01 報を参照)。

English search interface for the Japanese patent gazette

日本の特許公報の英語検索インタフェース

Earlier this year, the JPO introduced a new English-language search interface for its "Patent & Utility Model Gazette DB". The easy-to-use search interface allows simple number searches. Ideally, for each document retrieved in the search, the corresponding PAJ (Patent Abstracts of Japan) abstract will be displayed, with the option of viewing the original Japanese document in GIF format. If no PAJ abstract exists, an automatic translation tool will translate the claims of the document in question, whereby the user can choose to machine-translate any other part of the fulltext into English, or to display the original Japanese document (users should, however, note that the machine-translation tool is only available for documents published from 1993 on).

今年初め、JPOは「特許&実用新案公報DB」において、新しい英語検索インタフェースを導入しました。この使いやすい検索インタフェースでは、簡単な番号検索が可能です。理想的なことに、検索で得られた各公報について、対応するPAJ(公開特許英文抄録)が表示され、オプションで元の日本語の公報をGIF形式で表示することも可能です。もしPAJが存在しなければ、自動翻訳ツールによって、その公報のクレームを翻訳することができるので、ユーザは全文の他の箇所を英語に機械翻訳するか、元の日本語の公報を表示するか選択することができます(ただし、機械翻訳ツールは1993年以降に発行された公報にしか利用できませんので、ご注意ください)。

Help with Japanese document numbers

日本の公報番号取得のヘルプ

Acknowledging the difficulties non-Japanese users may encounter with respect to the Japanese numbering system, the JPO has also introduced a very helpful concordance search service. By entering one known number (application, laid-open, examined publication or grant number), the user can retrieve all other relevant numbers for the document in question. This concordance search is available for patents and utility models.

外国人ユーザにとって、日本の番号付与システムがわかりづらいことを認識して、JPOはとても便利な文献番号索引照会サービスも導入しました。わかっている番号(出願、公開、公告または登録番号)を1つ入力することにより、ユーザはその番号に対応する他のすべての番号を得ることができます。この文献番号索引照会は、特許および実用新案に対して利用できます。

These services can be found at: http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg_e.ipdl.

これらのサービスは、次のサイトをご利用できます: http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg_e.ipdl

Closer links between the JPO and EPO

JPOとEPOのより強い絆

The EPO and the JPO have agreed to work more closely together in making the services available on the IPDL more widely known outside Japan. This co-operation will include regular communication to users in Europe of new features and services on the IPDL. As the JPO is also interested in feedback from non-Japanese users of the IPDL services, the EPO (EPIDOS in Vienna) will be happy to collect comments and requests, and pass them on to our counterparts at the JPO.

EPOとJPOは、IPDLで利用可能なサービスの日本国外における認知度を高めるために、より密接に協力し合うことに合意しました。この協力によって、IPDLの新しい機能やサービスをヨーロッパのユーザに対して定期的に発表していくことになるでしょう。JPOはIPDLサービスの外国人ユーザから意見も求めているので、EPO(ウィーンのEPIDOS)はコメントや要求を集めて、JPOの対応部署へお伝えします。

For more information on the JPO's Industrial Property Digital Library or any other aspect of Japanese patent information please contact:

JPO の特許電子図書館の詳細やその他日本の特許情報については、下記までお問い合わせください：

Irene Schellner / Andrea Pfau
Tel.: +43 1 52126 4372 / 7312
Fax: +43 1 52126 4197

e-mail: jpinfo@epo.org

Special meeting for users of Japanese patent information

日本の特許情報ユーザのための特別会議

As announced in EPIDOS News 1/2002, the EPO will hold a special EPIDOS Japanese patent information meeting in Vienna in November this year. The date has been provisionally set for 21 and 22 November.

EPIDOS ニュース 1/2002 報で発表したように、EPO は EPIDOS 日本特許情報特別会議を今年の 11 月にウィーンで開催します。日程は 11 月 21 日と 22 日を予定しています。

The meeting will be an opportunity for European users to meet experts from the leading Japanese players, namely the Japanese Patent Office, Japio and Japanese data producers and distributors. In addition to presentations, it is planned to organise discussion groups and special workshops.

この会議は、主要な日本の特許関係者、つまり、日本特許庁、Japio の方々、並びに日本のデータ生産者および配信者などの専門家たちと、ヨーロッパのユーザが顔を合わせる機会となります。プレゼンテーションに加えて、グループディスカッションや特別ワークショップも予定しています。

If you would be interested in finding out more about this meeting, please contact the Japanese patent information department:

会議の詳細に興味のある方は、日本特許情報部署までお問い合わせください：

Tel.: +43 1 52126 4372 or 7312

Fax; +43 1 52126 4197

e-mail: jpinfo@epo.org

Patent term extensions in Japan

日本における特許権の存続期間延長

Supplementary protection certificates (SPCs) are an important element of the industrial property rights system in Europe. Japan has opted for a slightly different approach, which it has dubbed "patent term extensions".

追加の保護証明書 (SPC) は、ヨーロッパの工業所有権システムにおいて重要な要素ですが、日本は少し異なるアプローチで、「特許権の存続期間延長」と呼ばれるものを導入しました。

Japanese patent term extensions, like supplementary protection certificates, are a means of compensating patent proprietors for times when they are unable to make commercial use of patented inventions because of official approval procedures. This is frequently the case, for example, when new medicines are invented and require clinical tests before they can go on sale.

日本の特許権の存続期間延長は、追加の保護証明書同様、政府の承認手続きのために、特許付与された発明を商用に利用できなかった期間を、特許権者に補償する手段です。これは例えば、新薬が発明され、販売前に臨床試験が要求される場合などによく問題となります。

Extensions of the normal patent term are granted in cases where official approval is required from Japanese government agencies for the invention to be used commercially.

通常の特許存続期間の延長は、発明を商用で利用するために、日本の政府機関からの公認が要求される場合に許可されます。

Multiple patent term extensions can be granted for one patent, but only if two or more government approvals are required (eg for different active ingredients of a patented chemical substance). The term of each extension may not exceed the period of time during which the patented invention was prevented from being commercially used pending government approval, and is limited to a maximum of five years.

1 つの特許について複数の特許存続期間の延長が許可されることもあります。2 つ以上の政府の承認が要求される場合に限られます (例：特許付与された化学物質について異なる有効成分がある場合等)。各延長期間は、政府の承認によって特許付与された発明の商用の利用が禁じられていた期間を超えることはできず、最大 5 年間に限られています。

Details of extensions are published (in Japanese) in the JPO's Official Gazette. Currently, there is no English-language source of information on the duration of Japanese patent term extensions.

期間延長の詳細は、JPO の公報に (日本語で) 公開しています。現在は、日本の特許の存続期間延長について英語の情報源は提供されておりません。

For more information on this or any other aspect of Japanese patent information, please contact the EPO's Japanese patent information service:

このことまたはその他の日本の特許情報の詳細については、EPO の日本特許情報サービスまでお問い合わせください：

Tel.: +43 1 52126 4372

Fax: +43 1 52126 4197

e-mail: jpinfo@epo.org

News from INPADOC

INPADOC ニュース

New country: Tajikistan (TJ)

新しい国：タジキスタン（TJ）

A further country, Tajikistan, has been added to the INPADOC bibliographic database, bringing the total number of patent offices covered to 71. The first delivery covers the documents published on 4 November 1998.

タジキスタンが INPADOC の書誌データベースにさらに加えられ、これで INPADOC がカバーしている特許庁の総数は 71 になりました。まず初めに配信されるのは、1998 年 11 月 4 日に発行された公報です。

Tajikistan publishes four different kinds of document:

タジキスタンは 4 種類の公報を発行しています：

- A Patent applications
- B Granted patents
- A3 Re-registrations of Soviet patents
- U Utility model registrations

- A 特許出願公報
- B 特許登録公報
- A3 ソビエト特許の再登録公報
- U 実用新案登録公報

The corresponding data was loaded onto INPADOC in week 4/2002.

INPADOC は対応データを 2002 年の第 4 週目に取り込みました。

WIPO: new number formats

WIPO：新しい番号形式

WIPO (WO) announced in Circular C.PCT808 of 26 October 2001 that, owing to the constantly increasing number of international patent applications, it would be extending its number formats for publication numbers from July 2002 onwards, and for application numbers from 1 January 2004, as follows:

WIPO (WO) は、2001 年 10 月 26 日付の通達 No. PCT 808 において、増え続ける国際特許出願の数に対応するために、2002 年 7 月以降の公開番号と 2004 年 1 月 1 日からの出願番号について、以下のように番号形式を拡張することを発表しました：

(1) Publication numbers: 公開番号：

until 27 June 2002	2002 年 6 月 27 日まで	yyyynnnnn, eg 200212345
from 4 July 2002	2002 年 7 月 4 日から	yyyynnnnnn, eg 2002123456

(2) Application numbers: 出願番号：

until end 2003:	2003 年末まで	PCT/US/03/12345
in INPADOC format	INPADOC 形式	yyyyccyyyynnnnn, eg 2003US200312345
2004 onwards	2004 年以降	PCT/US2004/123456
in INPADOC format	INPADOC 形式	yyyyccyyyynnnnnn, eg 2004US2004123456

New layout for the Legal Status Service (PRS)

法的状況サービス (PRS) の新しいレイアウト

The conversion of the Legal Status Service (PRS) into a relational database system, which will be completed during the summer of 2002, has provided us with an opportunity to improve the database contents format.

法的状況サービス (PRS) の関連するデータベースシステムへの変換が 2002 年の夏に完成することによって、データベースの内容形式が向上することになりました。

We have introduced the following new features:

以下の新しい機能を導入しました：

- breakdown for each country (patent issuing authority) of the different sources from which the country's data are captured, and
- 各国 (特許発行機関) 毎のその国のデータが得られた情報源についての詳細表示、および
- the number of the week when the last update took place.
- 最終更新からの経過週数。

For the USA, for example, there are 11 different sources of legal status data, each with different coverage and update frequency.

アメリカ合衆国については、例えば法的状況データについて 11 の異なる情報源があり、それぞれ対象範囲と更新頻度が異なります。

Production of the new layout started in week 02/2002. The spreadsheets containing the database contents will be available as usual on the EPO website at:

新しいレイアウトは 2002 年の第 2 週に始まりました。データベースの内容を含む展開表は、通常通り EPO ウェブサイトでご覧になれます：

www.european-patent-office.org/inpadoc/statistics_dwld.htm.

European patents in force in the United Kingdom

英国で有効なヨーロッパ特許

During checks on the quality of the post-grant information contained in INPADOC PRS, an anomaly was detected in the data for those countries where the national language is one of the three official languages of the EPO (English, French, German).

INPADOC PRS に含まれる特許付与後の情報の質をチェックしている際、EPO の 3 つの公式言語 (英語、フランス語、ドイツ語) のうちの 1 つを公用語とする国のデータについて、異常が発見されました。

For most of the EPC contracting states, a translation into the national language is required before a patent can enter into the national phase, but this is not the case for countries where the national language is one of the official three languages, and therefore no status was given for the entry into the national phase.

ほとんどの EPC 締結国では、特許出願が国内段階に移行する前に、公用語への翻訳が必要となりますが、これは公用語が 3 つの公式言語のうちの 1 つである国については当てはまらないので、国内段階移行についての情報はもありませんでした。

We have now contacted the patent offices of the countries affected to request the following information:

私たちは関係する国の特許庁とコンタクトを取り、以下の情報を要求しました：

1. All EP patents in force at a given date (we chose 11 January 2002)
ある時点 (2002 年 1 月 11 日を選びました) において有効なすべてのヨーロッパ特許
2. Monthly updates of entries into the national phase, at least for those patents for which no translation is required.
少なくとも翻訳文を必要としない特許に関する国内段階移行についての月毎の更新

The first to respond to our request, the UK Patent Office has informed us that it will be introducing the following two new regional PRS codes:

私たちの要求に一番早く応えてくれた英国特許庁からは、2 つの新しい地域 PRS コードを導入するとの知らせがありました。

EP REG GB IF02.....GB: European patent in force as of 2002-01-01
2002 年 1 月 1 日現在有効なヨーロッパ特許

EP REG GB FG4D.....GB: European patent granted
ヨーロッパ特許が付与されているもの

INPAHELP - your INPADOC customer service team

INPAHELP - 皆様の INPADOC 顧客サービスチーム

What patents has my competitor applied for? Does the patent I know about have any corresponding publications? What is the legal status of each patent family member? Our small team of INPADOC specialists has been answering questions like these, and many other types of customer enquiry, for more than 25 years. The secret of our success lies in our friendly and flexible approach, our many years of experience with INPADOC data, and our determination to find the answer to any question put to us.

私たちは、INPADOC 専門家の小規模なチームではありますが、25 年以上もの間、競争相手がどんな特許を申請したか? 見つけた特許にどんな対応刊行物があるのか? 各パテントファミリーメンバーの法的状況は? といった質問や、他にもいろいろなタイプの顧客からの問い合わせに答えてきました。成功の秘訣は、親切かつ柔軟な姿勢、INPADOC データに関する長年の経験、寄せられた質問に対する答えを導き出す決断力といった点にあると思います。

We are pleased to announce a new addition to our team. Davide Lingua, who previously worked in international co-operation at the EPO, took over as head of our customer services in June 2002.

チームの新メンバーをお知らせいたします。かつて EPO で国際協力に取り組んでおられた Davide Lingua 氏が、2002 年 6 月より顧客サービス長を引き継ぎました。

For more information about INPADOC services, please contact:

INPADOC サービスの詳細については、下記までお問い合わせください:

Eva Schwarz

Tel.: +43 1 52126 4451

Fax: +43 1 52126 4492

e-mail: inpahelp@epo.org

New EPO website

新しいEPO ウェブサイト

A new EPO website is "under construction". Although the current website has a clearly defined role - and image - as a general provider of patent information, the time has come to improve both navigation around the site and the presentation of information. A major project is therefore underway which will result in the introduction of a new website later this year.

新しいEPO ウェブサイトは「建設中」です。現在のウェブサイトは、特許情報の一般提供者としての明確な役割 - またはイメージ - を担っていますが、サイトのナビゲーションや情報の表現を改善すべき時が来たのです。そのため、主要計画が進行中なのですが、新しいウェブサイトの導入は今年の後半になりそうです。

The current site can boast some impressive statistics:

現在のサイトではいくつかの誇るべき統計結果が出ています：

Up to 400 000 server requests per day (average 270 000)
 10 000 "visits" per day
 83 000 distinct visitors every month
 33 000 links to our domain
 75 000 pages

1 日当たり最大 400000 のサーバーリクエスト (平均 270000)
 1 日当たり 10000 アクセス
 毎月の個別利用者 83000 人
 ドメインへのリンク数 33000
 75000 ページ

The most popular sections are:

最も人気のあるセクションは次のとおりです：

esp@cenet®	
Updates	最新情報
Attorney database	弁護士データベース
"News"	「ニュース」
Legal texts	法律文

The content of the site as it stands is clearly useful, but because it has grown so large (above 3GB of data) it is difficult to navigate, and visitors may not always obtain quick and efficient delivery of the information they seek.

現状のサイト内容の有用性は明らかですが、非常に膨大 (3GB 以上のデータ) になってしまったため、検索しづらくなってしまい、利用者が求める情報を円滑に得難くなってしまいました。

Retaining a broadly similar content, the main aim will therefore be to substantially improve the presentation and ease of use of the site. This will be achieved by a combination of international tenders and external expertise, and the introduction of a modern content management system that will enable us to administer and manage the EPO website in the future.

そのため、大まかには同様のコンテンツを維持しつつ、サイトのプレゼンテーションや使い勝手を改善することが、実質的な主要目的となるでしょう。これは、外部の専門家による国際的な入札と、今後 EPO ウェブサイトを自らで管理運営することができるような近代的なコンテンツマネジメントシステムの導入によって達成されるでしょう。

epoline®: the products **The Online European Patent Register**

epoline® : 製品

オンラインヨーロッパ特許登録簿

Thanks to **epoline®**, it will be possible for all communications and transactions between the EPO and applicants - from filing a patent application and correspondence arising from the grant proceedings, through to file inspections, requests for procedural information and fee payments - to take place online via the internet, thereby providing benefits such as greater transparency and increased efficiency.

epoline®のおかげで、EPO と出願人との間の、すべての通信および業務、すなわち、特許明細書の提出、並びに特許権付与までの諸手続書類の提出、ファイル閲覧、手続情報の申請、手数料の支払いがインターネットを介してオンラインで行なえるようになり、これまで以上に処理も楽に、しかも効率も上がることでしょう。

This article, the second in a special series on **epoline®**, presents the Online European Patent Register, the electronic equivalent of the European Patent Bulletin, and much more.

epoline®の特別シリーズの第2回目であるこの記事は、オンラインヨーロッパ特許登録簿、ヨーロッパ特許公報の電子版等々を紹介しています。

The Online European Patent Register contains data on all published European patent applications, as well as published international (PCT) applications for which a European patent is being sought in one or more of the EPC contracting states. As well as bibliographic data, it also provides information about the grant procedure and the legal status of individual applications, from the date of publication to the grant of the patent, and about any opposition or appeal proceedings.

オンラインヨーロッパ特許登録簿は、発行されたすべてのヨーロッパ特許出願、および、一つ以上のEPC締約国にヨーロッパ特許が求められている発行されたすべての国際(PCT)出願のデータを含んでいます。書誌事項と同様に、個々の出願の特許付与手続や法的状況が、特許付与の公告日から異議または審判手続に関することまで提供できます。

Key benefits for the customer:

顧客にとっての重要な利点 :

- No charge
- 無料
- Immediate access to EP legal status information, 24 hrs a day, 7 days a week
- 24時間365日、EP法的状況情報へ即時アクセス可能
- Searches possible using any combination of the following search criteria:
- 以下の検索フィールドのどんな組み合わせでも検索可能
 - publication number
 - 公開番号
 - publication date
 - 公開日
 - application number

- 出願番号
 - application date
 - 出願日
 - priority number
 - 優先権番号
 - priority date
 - 優先日
 - applicant
 - 出願人
 - inventor
 - 発明者
 - representative
 - 代理人
 - opponent
 - 異議申立人
 - classification (IPC)
 - 分類 (IPC)
- Boolean ("and"/"or") searches possible
 - ブール (「and」 / 「or」) 検索が可能
 - Hyperlinks to espacenet® for cited documents
 - 引用文献の espacenet®へのハイパーリンク
 - Hyperlinks to the database of EPO board of appeal decisions
 - EPO 全審決書類データベースへのハイパーリンク

The Online European Patent Register goes well beyond the EPO's legal obligation to publish certain information about EP patent applications, and includes substantial quantities of procedural information that is not available elsewhere. As such, it functions as the ideal early-warning tool for monitoring pending patent applications.

オンラインヨーロッパ特許登録簿は、EP 特許出願に関する一定の情報を公開するという EPO の法的義務をさらに越え、他では利用できない手続き情報を相当量含んでいます。そのため、継続中の特許出願をウォッチングする理想的な早期警戒ツールとして機能します。

Plans are in hand to develop more advanced features, which will, for example, allow users to be automatically notified when changes take place to patent applications of special interest to them. EPIDOS News will include more information about this in due course.

例えば、ユーザが特に興味のある特許出願に変化が起きた場合、自動的に通知できるような、さらなる拡張機能の開発計画が進行中です。これに関する詳細は、近いうちに EPIDOS ニュースで掲載します。

To use the Online European Patent Register, go to the **epoline**® website at www.epoline.org, which also includes comprehensive information about the **epoline**® range of products and services in general.

オンラインヨーロッパ特許登録簿を利用するためには、**epoline**®ウェブサイト (www.epoline.org) を訪ねてください。そこには、一般のさまざまな **epoline**®製品やサービスに関する総合的な情報も含まれています。

EPIDOS Annual Conference 2002, Copenhagen, 15-17 October 2002

EPIDOS 年鑑会議 2002、コペンハーゲン、2002 年 10 月 15-17 日

As announced in EPIDOS News 1/2002, Europe's leading patent information event, the EPIDOS Annual Conference 2002, will be held in the SAS Radisson Falconer Center, Fredericksberg, Copenhagen from 15 to 17 October 2002.

EPIDOS ニュース 1/2002 報で発表したとおり、ヨーロッパの主要な特許の情報イベントである EPIDOS 年鑑会議 2002 は、2002 年 10 月 15-17 日、コペンハーゲンのフレデリックスベルグにある SAS Radisson Falconer Center で開催が予定されています。

A provisional programme was published at the beginning of June, together with information on how to register. For details, see the conference website at:

臨時プログラムが、登録方法に関する情報と併せて、6 月の初めに公表されました。詳細については、会議ウェブサイトをご覧ください：

<http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/eac2002/>

Book early! Please note that hotels are likely to be heavily booked in Copenhagen in October, so it is advisable to reserve hotel accommodation as soon as possible.

予約はお早めに！10 月のコペンハーゲンのホテルは、かなりの予約が見込まれますので、できるだけ早くホテルなどの宿泊施設を予約されることをお勧めいたします。

Using ESPACE® CD-ROMs and DVDs as a medium for the delivery of production data

ESPACE® CD-ROM および DVD の生産データ配信媒体としての使用法

Many commercial providers and large companies are currently working to make full documents (and fulltext) available to users. Traditionally the EPO has supplied various tapes and cartridges containing the raw data. However, some producers find ESPACE® CD-ROMs to be a simple and effective medium for data delivery provided they are able to treat the various formats that have been used over the years.

現在、多くの商用供給者および大企業が、全文献（およびフルテキスト）がユーザに利用可能になるように努めています。元来 EPO が、生データを含む種々のテープやカートリッジを提供してきました。しかし、長年の間使用されてきたさまざまなフォーマットを扱えるのであれば、ESPACE® CD-ROM が簡単かつ効果的なデータの配信媒体になり得ることを見出した生産者もいます。

The following information may be useful for prospective ESPACE® database creators.

以下の情報は、将来の ESPACE®データベース制作者にとって役立つものとなるでしょう。

For ESPACE® EP-A and EP-B, the data formats used are as follows:

ESPACE® EP-A および EP-B で使用されているデータ形式は下記の通りです：

- until the end of 1999, the format used was BACON (a compressed CCIT GIV image preceded by 255 bytes of header)
- 1999 年の終わりまで使用されていた形式は、BACON(255 バイトのヘッダーで圧縮処理した CCIT GIV イメージ)でした。
- from 2000 onwards the format used is mixed mode (text in SGML format combined with image in TIF format). The documents are also stored on the discs in PDF format.
- 2000 年以降は、ミックスモード (SGML 形式のテキストと TIF 形式のイメージを組み合わせたもの) を使用しています。ドキュメントはディスク上に PDF 形式でも保存されています。

The EP-A 1978 to 1999 collection comprises 1 267 CD-ROMs and approximately 860GB. In 2000 (ie in mixed mode format including the pdf documents), a total of 66 CD-ROMs were produced.

1978 年から 1999 年までの EP-A シリーズは、1267 枚の CD-ROM からなり、約 860GB に達しています。2000 年には（つまり、pdf 形式を含むミックスモード形式では）、合計 66 枚の CD-ROM が生産されました。

Nucleotide or amino acid sequence listings are stored in accordance with WIPO Standard ST.25 in separate ASCII textfiles with the TXT extension. All the various data formats (SGML, TIFF, PDF, TXT files) can be accessed direct. The location of the files is listed in the 'exchange.idx' open index file stored in the root directory of each disc.

ヌクレオチドまたはアミノ酸のシーケンスリストは、WIPO 標準 ST.25 に従って、TXT 拡張子を備えた個々の ASCII テキストファイルで保存されています。さまざまなデータ形式 (SGML、TIFF、PDF、TXT ファイル) はすべて、直接アクセスできます。ファイルの場所は、各ディスクのルートディレクトリーに保存された公開インデックスファイルである「exchange.idx」に記載されています。

For WO data on ESPACE® WORLD CD-ROMs and DVDs, the same procedure is possible, although the SGML data provided by WIPO is limited to the bibliographic data, titles and abstracts. The best solution is to contact WIPO direct about the content and downloading facilities of what they call "SPIDI" data.

ESPACE® WORLD CD-ROM および DVD の WO データでも同じ手続きが可能ですが、WIPO によって提供される SGML データが書誌データ、タイトルおよびアブストラクトに限られています。いわゆる「SPIDI」データの内容とダウンロード機能に関して、直接 WIPO とコンタクトを取ることが最善の策です。

Until 2001, ESPACE® WORLD CD-ROMs and DVDs contained image (BACON/TIF) data. Since then a hybrid format comprising a first page in mixed mode with subsequent pages in TIF has been used.

2001 年まで、ESPACE® WORLD CD-ROM および DVD には、イメージ (BACON / TIF) データが入っていました。それ以降は、ミックスモードのファーストページとそれに続く TIF のページ、というハイブリッド形式が使用されています。

The SGML data on the ESPACE® EP-A and EP-B series is also available in MM-MT format (Mixed Mode Magnetic Tape). The tapes contain the bibliographic data and the full text in SGML format and drawings from 1996 onwards. For more details about raw data products, please see Section 14 of our price list

ESPACE® EP-A および EP-B シリーズの SGML データは、MM-MT 形式（ミックスモード磁気テープ）でも利用可能です。テープには、1996 年以降の図面と SGML 形式の書誌データと全文が含まれています。生データ製品に関する詳細は、価格表のセクション 14 をご覧ください：

http://www.european-patent-office.org/prices_002_04.pdf).

For more information on data relating to national patent publications, it is best to contact the relevant national patent office. You will find links to the national patent offices on the EPO website at 各国特許公報に関するデータの詳細を知るには、関係各国の特許庁とコンタクトを取ると良いでしょう。下記の EPO ウェブサイト上で各国特許庁へリンクできます：

<http://www.european-patent-office.org/online/index.htm#Patent>

The ESPACE® CD-ROM helpdesk can be contacted under:

ESPACE® CD-ROM ヘルプデスクには、次の方法で連絡できます：

Tel.: +43 1 52126 2411

Fax: +43 1 52126 2691

e-mail: cdhelp@epo.org

NOTE: If you intend to make commercial use of EPO data (regardless of the carrier), you are required to sign an agreement with the EPO.

注：EPO データを（手段にかかわらず）商業利用したい場合は、EPO と契約を交わす必要があります。

Europe-Asia Patent Information Conference Singapore, 11-12 September 2002

ヨーロッパ - アジア特許情報会議シンガポール、2002年9月11-12日

Aiming to bring together patent information professionals from Asia and Europe, the Europe-Asia Patent Information Conference (EAPIC) will take place at Suntec in Singapore on 11 and 12 September 2002.

アジアとヨーロッパの特許情報専門家達を引き合わせることを目的として、ヨーロッパ - アジア特許情報会議 (EAPIC) が2002年9月11, 12日にシンガポールの Suntec で開催されます。

The conference-cum-exhibition will promote the use of patent information in the region, and provide a forum for fostering business opportunities in the patent information field.

展示兼会議は、地域での特許情報の利用を促進し、特許情報業界におけるビジネスチャンスを生むためのフォーラムも用意しています。

It will include:

内容:

- Presentations by patent offices on patent information products and services
- 特許庁による特許情報製品およびサービスのプレゼンテーション
- Workshops on
 - licensing, patent marketplace, value calculation
 - ライセンス、特許市場、数値計算
 - market intelligence technology; patent mapping
 - 市場情報技術 ; パテントマップ
 - patent contents and legal status information; translation services
 - 特許内容および法的状況情報 ; 翻訳サービス
- Presentations by IP professionals on IP management in SMEs, universities and research institutes; patent information as a source of knowledge.
- SME、大学および研究所における IP 管理の IP 専門家によるプレゼンテーション ; 情報源としての特許情報

In addition, both private-sector providers of patent information and Asian intellectual property offices are invited to present their products and services at a special exhibition.

さらに、特許情報の民間提供者およびアジアの知的財産庁は、特別展示で製品やサービスを紹介するように依頼されています。

The conference and exhibition are a joint project between the Intellectual Property Office of Singapore and the EPO.

会議および展示は、シンガポールの知的財産庁と EPO の共同事業です。

The full registration fee for the conference is SGD 515 or USD 285. Registrations are being handled by HQ Link Pte Ltd in Singapore. Contact Jean Chay:

会議の登録料の全額は、SGD 515 または USD 285 です。登録業務は、シンガポールの HQ Link Pte Ltd.が行なっていますので、Jean Chay までご連絡ください :

Tel.: +65 6534 3588

Fax: +65 6534 2330

e-mail: jeanchay@hqlink.com

For more information about this event please contact:

このイベントに関する詳細については、下記までお問い合わせください：

Markus Pirchner at the EPO

or

Arul Selvamalar at IPOS

EPO の Markus Pirchner

または

IPOS の Arul Selvamalar

Tel.: +49 89 2399 5281

Tel.: +65 6330 2740

Fax: +49 89 2399 4243

Fax: +65 6339 0252

e-mail: mpirchner@epo.org

e-mail: arul_selvamalar@ipos.gov.sg

A special EAPIC website has been set up at:

特別 EAPIC ウェブサイトが開設されました：

www.european-patent-office.org/intcop/eapic/index.htm

IPR-HELPDESK open for business again

IPR ヘルプデスクの再開

The IPR-Helpdesk provides advice and assistance on IPR issues to both current and potential contractors for Community-funded research and technological development projects. On a wider level, it also aims to raise awareness of IPR issues among the European research community.

IPR ヘルプデスクは、地域共同体の援助による研究や技術開発計画の現在および将来の請負人に対して、IPR 問題に関する助言や援助をいたします。より広い意味では、ヨーロッパの研究団体の間での、IPR 問題に対する関心を高めることも目的としています。

The new Intellectual Property Rights Helpdesk (IPR-Helpdesk), which opened its doors on 1 January 2002, is financed by the European Commission and offers the following services:

新しい知的財産権ヘルプデスク (IPR ヘルプデスク) は 2002 年 1 月に開始されており、欧州委員会による資金提供のもと、下記のサービスを提供しています：

- a website, www.ipr-helpdesk.org, due to be fully operational by the end of June 2002.
- 2002 年 6 月末までには全面開始予定のウェブサイト (www.ipr-helpdesk.org)
- a helpline which aims to answer your questions in two to five working days, depending on complexity
- (複雑さによりますが) 2-5 営業日以内に質問に答えることを目標とするヘルプライン
- a representative office which provides general information on the main objectives and activities of the IPR-Helpdesk.
- IPR ヘルプデスクの主な目的や活動に関する一般情報を提供する代表事務所
- information activities, ie regular seminars and presentations about the IPR-Helpdesk throughout the member states of the European Union and states associated with the Framework Programme.
- 包括プログラムに関係する欧州連合のメンバー国から米国までの至る所で行なう、IPR ヘルプデスクに関する定期的なセミナーやプレゼンテーションなどの、情報活動
- an info service which provides feedback about IPR issues of interest and publishes a newsletter every two months.
- 当該 IPR 問題に関するフィードバックを提供し、2 ヶ月ごとにニュースレターを発行する情報サービス
- action lines comprising research lines destined for publications, tutorials, presentations or seminars and covering IPR topics of major interest to the selected target audience.
- 刊行物、レクチャー、プレゼンテーションまたはセミナー用の研究ラインからなり、選ばれたターゲット視聴者が大きな興味を示す IPR トピックをカバーしているアクションライン

The IPR-Helpdesk had a stand at the EPO's PATLIB2002 conference in May and gave a presentation on its activities.

IPR ヘルプデスクは、5 月の EPO の PATLIB2002 会議に参加し、その活動に関するプレゼンテーションを行ないました。

For more information:

詳細：

email: ipr-helpdesk@global-eu.com

website: <http://www.ipr-helpdesk.org/>

Other bits

その他のニュース

Four central and eastern European states join the European Patent Organisation

ヨーロッパ特許機構への中央および東ヨーロッパの4ヶ国の加入

Having ratified the European Patent Convention (EPC), Bulgaria, the Czech Republic, Estonia and Slovakia will become members of the European Patent Organisation (EPO) on 1 July 2002. This means that the European Patent Office will in future be able to grant patents for a total of 24 states.

欧州特許条約 (EPC) を批准したことにより、ブルガリア、チェコ共和国、エストニアおよびスロヴァキアが、2002年7月1日付でヨーロッパ特許機構 (EPO) のメンバーとなります。これによって、ヨーロッパ特許庁は今後、合計24ヶ国の特許認可を行なうこととなります。

This latest development continues the eastward enlargement of the European Patent Organisation, which is set to be followed in 2002 and 2003 by the accession of a further six countries: Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania and Slovenia.

この新しい展開によって、ヨーロッパ特許機構は東方へ拡大し続けます。引き続き2002年と2003年には、さらにハンガリー、ラトビア、リトアニア、ポーランド、ルーマニアおよびスロベニアの6ヶ国が加入予定です。

Derwent Information and Wila Verlag merge

Derwent Information と Wila Verlag の合併

On 15 April, it was announced that Derwent Information and Wila Verlag GmbH were to combine, with Wila Verlag GmbH becoming part of the Thomson Corporation with immediate effect. Renamed Wila-Derwent, Wila continues to be managed in Munich by existing managing directors Michael Lipp, Tilman Hartlieb and Marc Solfrian.

4月15日に、Derwent Information と Wila Verlag GmbH が合併し、直ちに効力を発して Wila Verlag GmbH が Thomson Corporation の一部となったことを発表しました。Wila-Derwent と改名されますが、Wila は既存の常務取締役 Michael Lipp 氏、Tilman Hartlieb 氏および Marc Solfrian 氏によってミュンヘンで運営され続けます。

For more information:

詳細:

www.derwent.com/press/2002/press8.html

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳
株式会社 ワイゼル
米山 なぎさ / 徳井 千尋
